

## Réactions au récit d'Aristomène

### Lucius : rien n'est impossible

20 <sup>1</sup> Haec Aristomenes. At ille comes ejus, qui statim initio obstinata incredulitate sermonem ejus respuebat: <sup>2</sup> "Nihil", inquit, "hac fabula fabulosius, nihil isto mendacio absurdus", et ad me conversus: "Tu autem", inquit, "vir ut habitus et habitudo demonstrat ornatus, accedis huic fabulae?"

<sup>3</sup> "Ego vero", inquam, "nihil impossibile arbitror, sed, utcumque fata decreverint, ita cuncta mortalibus provenire: <sup>4</sup> nam, et mihi et tibi et cunctis hominibus, multa usu venire mira et paene infecta, quae tamen, ignaro relata, fidem perdant. <sup>5</sup> Sed ego huic et credo hercules et gratas gratias memini, quod lepidae fabulae festivitate nos avocavit, asperam denique ac prolixam viam sine labore ac taedio evasi. <sup>6</sup> Quod beneficium etiam illum vectorem meum credo laetari, sine fatigatione sui me usque ad istam civitatis portam non dorso illius, sed meis auribus provecto."

### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 11-19)

#### **1**

haec Aristomenes < s e dixit >

initium, ii *n*<sup>2</sup>: commencement, début; // *expr.*: initio: au début;

obstinatus, a, um: qui a des idées arrêtées, obstiné;

incredulitas, incredulitatis *f*: incréduité

respuo, is, respuere, respui: **1** recracher, vomir; **2** rejeter, mépriser;

#### **2**

nihil. <sup>1</sup>: rien;

fabula, ae *f*<sup>2</sup>: fable, conte

fabulosus, a, um: fabuleux; incroyable, chimérique;

mendacium, ii *m*: mensonge; contrefaçon, imposture;

converto, is, convertere, converti, conversum <sup>2</sup>: **1** détourner; **2** tourner complètement,

tourner, retourner; // *convector*: mêmes sens, ou sens pronominal;

habitudo, habitudinis *f*: extérieur, apparence, manière d'être

ornatus, a, um: élégant, honorable, distingué;

accedo, is, accedere, accessi, accessum <sup>2</sup>: **1** s'approcher de (ad + *acc.*); **2** + *dat.*: donner son adhésion à;

#### **3**

impossibilis, is, e : impossible

arbitror , aris, arbitrari , arbitratus sum <sup>1</sup>: penser, juger, estimer ;

*constr.* nihil < esse > impossibile arbitror

utcumque : de quelque manière que ; du moment où ; selon que ;

fatum. , i n <sup>1</sup>: le destin, la fatalité, la destinée ;

decerno , is, decernere , decrevi , decretum <sup>3</sup>: décréter, décider ;

mortalis , is, e <sup>2</sup>: mortel ; *adj substantivé* : le mortel

#### 4

multi. , multae. , multa. <sup>1</sup>: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup ;

usuvenit / usu venit , is, ire , susvenit , usuventum : + *datif* : se présenter à, arriver à

mirus. , a, um <sup>3</sup>: étonnant, merveilleux ;

infectus , a, um : impossible ;

tamen. , *adv.* <sup>1</sup>: cependant, pourtant;

ignarus, a, um <sup>2</sup>: qui ne connaît pas, qui n'est pas au courant

refero , fers, referre , retuli , relatum <sup>1</sup>: rapporter, raconter

fides. , ei f <sup>1</sup>: le crédit

perdo. , is, perdere , perdidi , perditum <sup>2</sup>: perdre

*perdant : valeur du subjonctif dans la relative !*

#### 5

Hercules <sup>4</sup>: *juron* : par Hercule !

gratus. , a, um <sup>2</sup>: dont on sait gré, qui mérite de la reconnaissance, précieux, cher

gratia , ae f <sup>1</sup>: la reconnaissance, la grâce; *pl.* gratiae , gratiarum : remerciements ;

memini , meminisse <sup>2</sup>: + *gén* : (*impér.* memento ) **1** avoir à l'esprit ; **2** faire mention de ; / *ou*

+ *acc.* : se meminisse , aliquid meminisse ;

lepidus , a, um : gracieux, charmant ; spirituel ;

festivitas , festivitatis f : joie, délices ;

avoco , as, are , avocavi , avocatum : distraire

*le sujet de avocavit est à tirer de huic, en début de phrase*

asper. , era, erum <sup>3</sup>: rude, âpre, dur, pénible

prolixus , a, um : long ;

labor. , laboris, m <sup>1</sup>: l'effort, la fatigue, la peine

taedium , ii, n : l'ennui, la lassitude ;

evado , is, evadere , evasi, evasum <sup>4</sup>: + *acc.* : venir à bout de

#### 6

quod *adj rel de liaison*

beneficium , ii *n*<sup>1</sup>: le bienfait

vector. , vectoris *m* : celui qui transporte ; la monture ;

laetor. , aris, laetari , laetatus sum<sup>2</sup>: + *acc.* : se réjouir de ; éprouver de la joie, de la satisfaction

usque ad<sup>2</sup>: + *acc* : jusqu'à ;

civitas , civitatis *f*<sup>1</sup>: cité ; ville ;

porta. , ae *f*<sup>2</sup>: la porte (*d'une ville*)

auris. , is *f*<sup>2</sup>: oreille ;

proveho , is, ere, provexi , provectum : faire avancer ; // *passif*: avancer

*constr.* : me ... *provecto* : *abl abs.*

### **Vocabulaire alphabétique :**

accedo , is, accedere , accessi , accessum<sup>2</sup>: **1** s'approcher de (*ad + acc.* ) ; **2** + *dat.* : donner son adhésion à ;

arbitror , aris, arbitrari , arbitratus sum<sup>1</sup>: penser, juger, estimer ;

asper. , era, erum<sup>3</sup>: rude, âpre, dur, pénible

auris. , is *f*<sup>2</sup>: oreille ;

avoco , as, are , avocavi , avocatum : distraire

beneficium , ii *n*<sup>1</sup>: le bienfait

civitas , civitatis *f*<sup>1</sup>: cité ; ville ;

converto , is, convertere, converti , conversum<sup>2</sup>: **1** détourner ; **2** tourner complètement, tourner, retourner ; // *converto* : *mêmes sens, ou sens pronominal*;

decerno , is, decernere , decrevi , decretum<sup>3</sup>: décréter, décider ;

evado , is, evadere , evasi, evasum<sup>4</sup>: + *acc.* : venir à bout de

fabula , ae *f*<sup>2</sup>: fable, conte

fabulosus , a, um : fabuleux ; incroyable, chimérique ;

fatum. , i *n*<sup>1</sup>: le destin, la fatalité, la destinée ;

festivitas , festivitatis *f*: joie, délices ;

fides. , ei *f*<sup>1</sup>: le crédit

gratia , ae *f*<sup>1</sup>: la reconnaissance, la grâce; *pl.* gratiae , gratiarum : remerciements ;

gratus. , a, um<sup>2</sup>: dont on sait gré, qui mérite de la reconnaissance, précieux, cher

habitus , habitus *f*: extérieur, apparence, manière d'être

Hercules<sup>4</sup>: *juron* : par Hercule !

ignarus, a, um <sup>2</sup>: qui ne connaît pas, qui n'est pas au courant  
 impossibilis, is, e : impossible  
 incredulitas, incredulitatis *f*: incréduité  
 infectus, a, um : impossible ;  
 initium, ii *n* <sup>2</sup>: commencement, début ; // *expr.* : initio : au début ;  
 labor., laboris, *m* <sup>1</sup>: l'effort, la fatigue, la peine  
 laetor., aris, laetari, laetatus sum <sup>2</sup>: + *acc.* : se réjouir de ; éprouver de la joie, de la satisfaction  
 lepidus, a, um : gracieux, charmant ; spirituel ;  
 meminī, meminisse <sup>2</sup>: + *gén.* : (*impér.* memento ) **1** avoir à l'esprit ; **2** faire mention de ; / *ou*  
 + *acc.* : se meminisse, aliquid meminisse ;  
 mendacium, ii *m* : mensonge ; contrefaçon, imposture ;  
 mirus., a, um <sup>3</sup>: étonnant, merveilleux ;  
 mortalis, is, e <sup>2</sup>: mortel ; *adj substantivé* : le mortel  
 multi., multae., multa. <sup>1</sup>: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup ;  
 nihil. <sup>1</sup>: rien ;  
 obstinatus, a, um : qui a des idées arrêtées, obstiné ;  
 ornatus, a, um : élégant, honorable, distingué ;  
 perdo., is, perdere, perdidi, perditum <sup>2</sup>: perdre  
 porta., ae *f* <sup>2</sup>: la porte (*d'une ville*)  
 prolixus, a, um : long ;  
 proveho, is, ere, provexi, provectum : faire avancer ; // *passif* : avancer  
 refero, fers, referre, retuli, relatum <sup>1</sup>: rapporter, raconter  
 respuo, is, respuere, respui : **1** recracher, vomir ; **2** rejeter, mépriser ;  
 taedium, ii, *n* : l'ennui, la lassitude ;  
 tamen., *adv.* <sup>1</sup>: cependant, pourtant ;  
 usque ad <sup>2</sup>: + *acc.* : jusqu'à ;  
 usuvenit / usu venit, is, ire, susvenit, usuventum : + *datif* : se présenter à, arriver à  
 utcumque : de quelque manière que ; du moment où ; selon que ;  
 vector., vectoris *m* : celui qui transporte ; la monture ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

arbitror, aris, arbitrari, arbitratus sum <sup>1</sup>: penser, juger, estimer ;

beneficium , ii *n*<sup>1</sup>: le bienfait  
 civitas , civitatis *f*<sup>1</sup>: cité ; ville ;  
 fatum. , i *n*<sup>1</sup>: le destin, la fatalité, la destinée ;  
 fides. , ei *f*<sup>1</sup>: le crédit  
 gratia , ae *f*<sup>1</sup>: la reconnaissance, la grâce; *pl.* gratiae , gratiarum : remerciements ;  
 labor. , laboris, *m*<sup>1</sup>: l'effort, la fatigue, la peine  
 multi. , multae. , multa. <sup>1</sup>: nombreux, en grande quantité, abondant, beaucoup ;  
 nihil. <sup>1</sup>: rien ;  
 refero , fers, referre , retuli , relatum <sup>1</sup>: rapporter, raconter  
 tamen. , *adv.* <sup>1</sup>: cependant, pourtant;

### Fréquence 2 :

accedo , is, accedere , accessi , accessum <sup>2</sup>: **1** s'approcher de (*ad* + *acc.* ) ; **2** + *dat.* : donner son adhésion à ;  
 auris. , is *f*<sup>2</sup>: oreille ;  
 converto , is, convertere, converti , conversum <sup>2</sup>: **1** détourner ; **2** tourner complètement, tourner, retourner ; // *convector* : *mêmes sens, ou sens pronominal*;  
 fabula , ae *f*<sup>2</sup>: fable, conte  
 gratus. , a, um <sup>2</sup>: dont on sait gré, qui mérite de la reconnaissance, précieux, cher  
 ignarus, a, um <sup>2</sup>: qui ne connaît pas, qui n'est pas au courant  
 initium , ii *n*<sup>2</sup>: commencement, début ; // *expr.* : initio : au début ;  
 laetor. , aris, laetari , laetatus sum <sup>2</sup>: + *acc.* : se réjouir de ; éprouver de la joie, de la satisfaction  
 memini , meminisse <sup>2</sup>: + *gén.* : (*impér.* memento ) **1** avoir à l'esprit ; **2** faire mention de ; / *ou* + *acc.* : se souvenir , aliquid meminisse ;  
 mortalis , is, e <sup>2</sup>: mortel ; *adj substantivé* : le mortel  
 perdo. , is, perdere , perdidit , perditum <sup>2</sup>: perdre  
 porta. , ae *f*<sup>2</sup>: la porte (*d'une ville*)  
 usque ad <sup>2</sup>: + *acc.* : jusqu'à ;

### Fréquence 3 :

asper. , era, erum <sup>3</sup>: rude, âpre, dur, pénible  
 decerno , is, decernere , decrevi , decretum <sup>3</sup>: décréter, décider ;  
 mirus. , a, um <sup>3</sup>: étonnant, merveilleux ;

**Fréquence 4 :**

evado , is, evadere , evasi, evasum <sup>4</sup>: + *acc.* : venir à bout de  
Hercules <sup>4</sup>: *juron* : par Hercule !

**Ne pas apprendre :**

avoco , as, are , avocavi , avocatum : distraire  
fabulosus , a, um : fabuleux ; incroyable, chimérique ;  
festivitas , festivitatis *f*: joie, délices ;  
habitus , habitus *m*: extérieur, apparence, manière d'être  
impossibilis, is, e : impossible  
incredulitas , incredulitatis *f*: incrédule  
infectus , a, um : impossible ;  
lepidus , a, um : gracieux, charmant ; spirituel ;  
mendacium , ii *m* : mensonge ; contrefaçon, imposture ;  
obstinatus , a, um : qui a des idées arrêtées, obstiné ;  
ornatus , a, um : élégant, honorable, distingué ;  
prolixus , a, um : long ;  
proveho , is, ere, provexi , provectum : faire avancer ; // *passif* : avancer  
respuo , is, respuere , respui : **1** recracher, vomir ; **2** rejeter, mépriser ;  
taedium , ii, *n* : l'ennui, la lassitude ;  
usuvenit / usu venit , is, ire , susvenit , usuventum : + *datif* : se présenter à, arriver à  
utcumque : de quelque manière que ; du moment où ; selon que ;  
vector. , vectoris *m* : celui qui transporte ; la monture ;

**Comparaison de traductions :**

***Tu autem, vir ut habitus et habitudo demonstrat ornatus, accedis huic fabulae?***

*Traduction Nisard, 1880*

Quoi ! vous, homme bien élevé, à en juger par votre extérieur et vos manières, vous ajouteriez foi à ces balivernes ?

*Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :*

Et toi, ..., dont l'air et les manières annoncent un homme cultivé, tu prêtes l'oreille à ce conte ?